

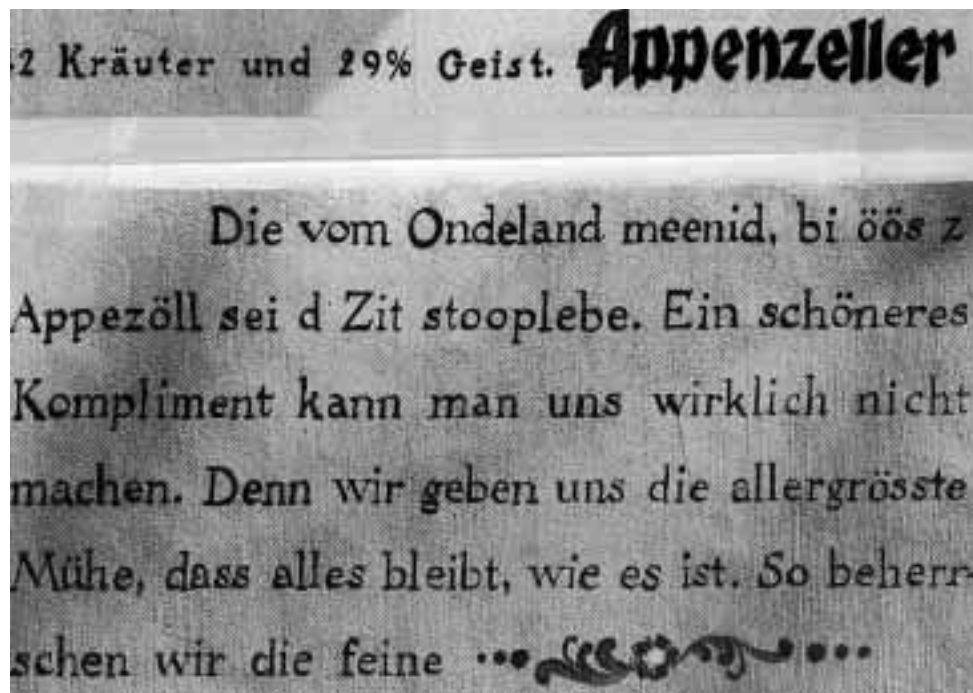
## ■ OR DAL DICZIONARI RUMANTSCH GRISCHUN

# Quels da la Bassa

DA KUNO WIDMER, INSTITUT DAL DRG

*Abitant da la Svizra bassa – egn dalla Bassa – avdànt da la Bassa – habitont dalla Bassa*, quai inditgan ils vocabularis ladin, surmiran, sursilvan e sursilvan per «Unterländer». L'abitant da la planira collinusa tranter Alps e Giura ha nagin num simpel ed incontestà en rumantsch, el nun è ni *Bassais* ni *Bassist*, ma vegn denominà cun ina pluna parafrasa. Sper quellas sisura cumparan en las gasettas dals davos onns cunzunt la *glieud dalla Bassa*, plinavant la *populaziun da la Bassa*, *vaschins da la Bassa* e *noss convaschins giò la Bassa*, ma er *esters se dalla Bassa*. En cumbinaziun cun pronom *quels dalla Bassa*, *biars dalla Bassa*, cun artigel *ils dalla Bassa*. Las personas che fan la punt èn ils *Romontschs dalla Bassa* ed ils *Grischuns d'anoragiu*.

Empè da *la Bassa* dovr'ins era l'amplificaziun *la tiara bassa*, cuntanschind en l'expressiun *enzanua ella tiara bassa* ina pulita congruenza cun il cuirais *aswo im Unterland*. Il talian relativescha la noziun dal bass cun dir *genti dell'Altopiano*, ma questa expressiun topografica para main usitada che quella da *Svizzera tedesca*, schebain ch'ella è pli correcta, damai che la Planir'auta enserra er las regiuns da linguatg franzos. I para tut natural che Jauers ed Engiadinais tschantschan da *la Bassa* manegiond il medem territori sco la rumantschia renana, cuntut che la perspectiva fiss atgnamain differenta, damai ch'ils Ladins èn da chasa vidvart las Alps e che lur vals s'avran vers il Tirolo e las regiuns bassas da lezza vart là. Ils fatgs geografics



La reclama da vinars revelescha: dialect appenzellais e rumantsch sa tutgan.

DRG

quintan dentant damain che l'appartengentscha al stadi svizzer.

Atgnadads idiomaticas observ'ins tar las preposiziuns, ils elements localisonts che sa collian cun *la Bassa*: en ladin adina *giò la Bassa*, *giò in Svizra bassa*, en surmiran per regla *alla Bassa*, en sursilvan il pli *ella Bassa*, main savens *giu la Bassa*, *giu ella Bassa*, *giu la Svizra Bassa*. Entant che l'adiever da *giò* accentuescha la differenza d'autozza, è la construcziun *ella Bassa* pli neutrala. Quella objectivitat fa surstar sch'ins sa, ch'il Sursilvan ha per moda da dir pli precis *giu Cuera*. Cumpareglia cun la chapitala è *la Bassa*

insatge lontan, complex e diffus, uschia ch'ins desista da situar ella cun ils meds dal linguatg. Vesì sco lieu da partenza din ins ch'insatgi vegn u turna *da la Bassa*, *sü da la Bassa*, *se dalla Svizra bassa*, *neuasi dalla Bassa*, *dalla Bassa ensi*.

Ils terms che vegnan opponids a la Bassa èn sa chapescha ils nums locals grischuns, e lura tals che sa refereschon a l'agen ambient e conturn: *las Alps*, *nossas alps*, *noss cumiuns*, *la muntogn'aulta*, *la patria romontscha*, *nossa stretta*, *amada patria*, *terratsch alpin*, *ils vitgs muntagnards*, *si tier nus ellas alps*.

In effect comic è garantì cun plazzar

en in text rumantsch l'expressiun tudestga. Per quest med stilistic pratigà adina puspè saja cità in exempel significativ or dal Fögl da 1995. In tschert *Sam Naun* scriva en «La parevla da Fnasch»: *El d'eira iina vouta gnieu ill'ustaria da Fnasch e vaiva pajo cun bancanotas verdas e munaida cot-schainta. Que mussaiva cler e net ch'el vaiva rapports directs cun quels schmaladius Unterländers*. Passond da la satira a la realitad aud'ins la medema chanzun en in numer da 1994: *Scha Tü vessast be pudieu viver auncha ün pèr ans, schi nossa bella chesa paterna nu füss mè pü riveda aint ils mauns dals «Unterländers»*.

Entant ch'il rumantsch sa serva normalmain da diversas parafrasis, preschentadas survart, vala en tudestg generalmain il pled *Unterländer*, pia in derivat da *Unterland*. Ma la parafrasa è conuschenta er en dialects conservativs da la Svizra tudestga. Quai ha demonstrà avant intgins onns la reclama per in vinars cun ervas appenzellais: *Die vom Ondeland meenid, bi öös z Appezöll sei d Zit stooplebe*. Che gliez saja vair areguard la vegliadetgna da la ricetta, conceda l'inserat, damai in cumpliment per la spirituosa. Gea, qua vulani vender insatge giu dals auts alpines, e perquai dattani raschun a *quels da la Bassa!*